

GAPS MANUEL TRANSLATION (page 4)

http://www.terreau.org/IMG/pdf/1-manuel_du_gaps.pdf

FRENCH VERSION

Avertissement: êtes-vous prêts à utiliser ce guide?

Dans notre vie quotidienne nous avons tendance à courir après le temps, à penser que l'argent va résoudre nos problèmes, à privilégier les solutions clefs en main.

Il est communément admis que les personnes et groupes en situation de précarité sanitaire ont surtout besoin d'aide logistique et financière pour résoudre leur problème.

Pour utiliser les outils contenus dans ce guide vous allez devoir laisser de côté ce type de préjugé.

Nous pensons qu'une aide efficace nécessite de comprendre les besoins profonds des bénéficiaires et à partir de là de les responsabiliser afin qu'ils cherchent et trouvent leurs propres solutions. Même s'il est généralement plus facile et plus rapide de fournir aux populations des solutions clefs en main, ces solutions risquent d'une part de ne pas être intégrées correctement, d'autre part de maintenir les bénéficiaires dans une relation de dépendance, avec le risque de les freiner dans leur capacité à développer leurs propres aptitudes à résoudre leurs problèmes.

Les questions qui suivent sont primordiales pour comprendre la philosophie qui a motivé notre désir de réaliser ce GAPS (Guide d'Accompagnement participatif sur la Précarité Sanitaire en France). Les lire et y répondre vous permettra de voir si elles sont en accord avec votre démarche et vous pourrez décider de mettre ou non les activités du GAPS en pratique. Nous vous invitons à prendre le temps d'y réfléchir, seul et au sein du groupe avec lequel vous intervenez.

Êtes-vous prêts à accepter l'idée que dans ce Guide vous ne trouverez pas de recette à appliquer?

Êtes-vous disposés à reconsidérer votre avis concernant les problèmes pour lesquels vous vous êtes mobilisés?

Pouvez-vous concevoir que les personnes que vous avez à cœur d'aider exprimeront d'autres besoins?

Acceptez-vous l'idée que ces besoins soient à prendre en compte en première priorité?

Pensez-vous que les solutions puissent venir des intéressés eux-mêmes?

Imaginez-vous que votre rôle puisse se résumer à être une petite oreille et une petite main?

Pouvez-vous imaginer que l'urgence et la précarité dans laquelle vivent ces populations ne soient pas un frein pour entamer avec eux un processus participatif?

Si vos réponses sont plutôt affirmatives il y a de forte chance que le GAPS puisse vous accompagner efficacement dans votre démarche. Si vous doutez, vous pouvez regarder la vidéo de présentation du GAPS, elle pourra vous aider à affûter votre avis. Si après cela vous pensez que ce guide ne vous est pas destiné aujourd'hui, ce qui est possible, le seul risque que vous courez, en mettant en

pratique les activités qui le composent, se résume à passer du temps et dépenser de l'énergie sans résultat probant.

ENGLISH VERSION

Notice: are you ready to use this guide?

In our daily lives, we tend to run after time, to think that money will solve our problems, to focus on standard solutions.

It is commonly accepted that vulnerable individuals and groups especially need logistical and financial assistance to solve their problems.

To use the tools in this guide, you'll have to put aside this kind of prejudice.

We believe that effective assistance requires us to understand the deep needs of partners and clients and from there to empower them to seek and find their own solutions. While it is generally easier and quicker to provide people with "turnkey" solutions, these may not integrate all variable. Second, they may keep vulnerable people in a dependent relationship that may risk curbing their own ability to solve problems.

The following questions are key to understanding the philosophy behind our desire for GAPS (Participatory Problem-Solving Guide on Sanitation Vulnerability in France). Read and address the following questions to see if they are consistent with your approach. Then you can decide whether or not you want to put these GAPS activities into practice. We invite you to take the time to think about it individually and discuss it with your group.

Do you agree with the idea that you are not going to find a recipe in this guide?
Are you willing to reconsider your views on the issues which you have identified for action?

Can you accept that the people with whom you are working may express needs different from the ones you see?

Do you agree that that the priority is to consider the needs of those vulnerable rather than yours?

Don't you think that solutions can come from vulnerable people themselves?

Can your role essentially be listening ears and helping hands?

Do you acknowledge that the urgent and precarious situation that these people find themselves within is not a hinderance to engaging them in a participatory process?

If your answers are mostly affirmative, it is highly likely that the GAPS guide will help you move forward. If you have any doubts, you can watch this video which presents the GAPS techniques. If you are not sure the guide for you, the only risk that you run in applying these GAPS techniques is spending time and energy without a definitive plan of action.